

Jeu hai tractau las davosas gadas il passadi dil sutsilvan al sursilvan dils dus catechissem da Calvenzano da 1611 e 1615 e lu treis texts sursilvans representativs pil 17avel tschentaner. Oz dun jeu aunc ina resumaziun per serrar giu quei temps. Quei svilup hai jeu era resumau sil fegl 8, la successiun da fegl 6. Sisum sut 4. veis vus aunc las differenzas denter l'emprema versiun dil catechissem da Calvenzano en sutsilvan e la secunda en sursilvan che jeu hai tractau en lecziun 8. Sin quellas entr jeu buc pli. En lecziun 9 vein nus aunc tractau la midada dalla scripziun <ch> a <tg> ella secunda versiun da siu catechissem. La scripziun cun <tg> ei ina invenziun dil territori da Cuera e contuorn, tochen che lez era aunc romontschs, ch'ei lu sederasada d'ina vart dalla Sutselva viaden, da l'otra vart denton era dalla Surselva sidado. Quella scripziun sto gia esser usuala silmeins en Lumnezia all'entschatta dil 17avel tschentaner, schiglioc vess la secunda ediziun da Calvenzano strusch midau aschi sistematicamein quella grafia.

Lu vegnan sut 5 las differenzas denter il text da Luci Gabriel e Balzar Alig. Quellas ein buc enormas, sco nus vein viu. Pertuccont l'ortografia sut 5.1, eis ei ils treis suns palatals che vegnan screts auter: [č], [ʃ] e [ñ], silmeins a l'entschatta ed egl intern dil plaid. Fertion che la scripziun <lg> ed <ng> ei fixa ella ortografia protestanta dat ei quella scripziun silpli alla fin dil plaid ell'ortografia catolica, e leu buc tier tut ils auturs. Era tier la scripziun dil [č] dat ei aunc scripziuns comunablas da quei sun alla fin dil plaid, tscheu e leu era agl intern dil plaid, buc denton all'entschatta dil plaid. Lu dat ei ina tendenza da scriver il sun nunaccentuau [ə] plitost cun <a> els texts protestants, plitost cun <e> els texts catolics, ina tendenza ch'ei aunc buc fetg exprimida el 17. tschentaner, mo che vegn lu pli e pli clara el decuors dils proxims tschentaners. Lu vein nus aunc ina restonza dalla derivaziun ladina da l'ortografia protestanta egl artechel indefinit *ün, ünna* ed in pèr auters cass singuls, nua ch'ins anfla aunc il grafem <ü> tier ils auturs protestants, denton buc tiels auturs catolics.

Las differenzas dialectalas denter las duas scripziuns sut 5.2 ein era aunc relativamein pingas el 17avel tschentaner: Il diftong [əu] dalla Foppa vegn screts en texts protestants cun <iieu>, sco en *sieu, udieu*, fertion ch'el vegn pronunziaus e screts [iu] els texts catolics. Lu vein nus en texts protestants fuormas nundiftongadas en *terra, festa*, fertion ch'els texts catolics han fuormas cun il diftong [ia]: *tiarra, fiasta*. En quei cass era la fuorma veglia *terra, festa* probablamein schon buc semantenida pli ell'entira Foppa dil temps Gabriel, ed aunc meins ella Lumnezia ed ella Cadi. Tier Gabriel stat en emprema lingia il dialect da Flem davos quella scripziun, pia ina fuorma pli u meins locala, era sch'ella era aunc pli derasada da quei temps. Vitier vegnan lu aunc entginas categorias grammaticalas cun fuormas ord in different dialect, sco *seigias, truveigias* dalla Foppa visavi *seias, truveias* dalla Cadi e dalla Lumnezia. Ei dat denton era gia el 17avel tschentaner entgins plaids singuls che vegnan screts constantamein auter ellas duas ortografias, senza ch'ins sappi adina declarar exact las differenzas. Da quels vein denton buc giu els texts che nus vein tractau, mo en scadin cass ha Gabriel p.ex. adina la forma *uffont*, fertion che Alig ha *affont* (Lc. 1,41.44; Alig p.414). In outra dubletta da quei gener ei *gliergia* tier Gabriel (Mt.6,29), denton *gloria* tier Alig (p.334), in tip semegliant a *misericorgeivels* e *misericordeivels* el text che nus vein giu. Differenzas da quei gener dat ei segir aunc pliras. Certinas da quellas ein semantenidas tochen sil di dad oz: 'uffon', cun <u>, denton senza -t final, drova p.ex. era aunc Flurin Darms per ordinari per 'affon', ed era 'gliergia' enstagl 'gloria' ei en scadin cass vegnius duvraus aunc suenter la reuniun ortografica da 1924, p.ex. da Gian Fontana.

Las differenzas denter il sursilvan da scartira protestant ed il sursilvan catolic vegnan denton el decuors dil temps pli e pli grondas. La raschun principala ei, ch'il lungatg dils Gabriels daventa ina norma pil sursilvan da scartira protestant. Naven da quei mument semida il lungatg da scartira protestant buc pli; el vegn scretts 1850, 200 onns pli tard, aunc praticamein tuttina sco quei che Luci Gabriel ha scret el Niev Testament. Il lungatg da scartira protestant daventa cun quei in lungatg historic, sco p.ex. era il franzos ed engles. Da vart catolica dat ei primo negin'ovra cul medem renum sco il catechissem da Steffan Gabriel ed il Niev Testament da Luci Gabriel. Las ovras relativamein impurtontas da vart catolica dil 17avel tschentaner han plinavon in'ortografia pauc sistematica e perquei era nunconstantas. Ei han pia sez negina norma fixa, aschia ch'ei han era buc saviu daventar ina norma per auters. Igl avantatg da quella munconza d'ina norma ei, ch'il lungatg da scartira sa s'adattar aschia al svilup dil lungatg plidau dad ina vart, a midadas dalla situaziun culturala da l'otra vart. Da vart catolica ei la Lumnezia el 17avel tschentaner la regiun la pli ferma culturalmein. Perquei sebas la scripziun catolica el 17avel tschentaner era en emprema lingia sil lungatg dalla Lumnezia. Viers la fin dil 17avel tschentaner, cu la Cadi daventa la regiun sursilvana romontscha la pli activa, entscheivan era las fuormas dalla Cadi a vegnir introducidas ella scripziun. Ellas daventan lu dominontas leu, perquei che la Cadi resta la regiun sursilvana la pli activa sin quei sectur. Perquei entscheiva ei a dar novas fuormas el sursilvan scret catolic, ferton ch'il sursilvan scret protestant resta tier las fuormas oriundas.

Las empremas fuormas novas han ins gia el text dalla *Consolaziun della olma devoziusa* da 1702/03, sco nus vein viu. Lezza ha la fuorma *cuolms*, ferton che ton Gabriel sco Alig han adina la fuorma 'culm'. Quella diftongaziun entscheiva a vegnir sistematisada el lungatg da scartira catolic alla fin dil 17avel tschentaner, era sch'ins ha ils emprems exempels gia tier Calvenzano. Tier Alig dat ei gia fuormas cun <uo>, mo ellas ein aunc ella minoritad, e *culm* para adina dad esser scretts mo cun <u> tier Alig. Cheu dat ei pia in svilup fonetic el decuors dil 17avel tschentaner. Ferton che la scripziun catolica s'adattescha a quella midada linguistica, resta la scripziun protestanta tier la scripziun cun <u>, perquei che quella ei gia fixa avon che quella midada ei succedida.

Il medem vala aunc per in auter svilup linguistic, ch'entscheiva alla fin dil 17avel tschentaner, numnadamein per il svilup dad [i] serrau ad [ɛ] serrau dil tip 'filg - fegl, frig – freg, vita - veta' eav.<sup>1</sup> Ferton che Alig ha aunc mo sporadicamein fuormas cun 'e', p.ex. en 'petschen' enstagl 'pitschen', e ch'era l'emprema ediziun dalla 'Consolaziun' ha il bia aunc las fuormas cun <i>, vegnan las fuormas cun <e> lu pli e pli frequentas el decuors dil 18avel tschentaner. En texts catolics vegnan era quellas fuormas reprimas, buc denton en texts protestants, malgrad che la fuorma cun [ɛ] era penetrada en tut ils loghens dalla Surselva gia dil temps ch'il DRG ha fatg sias exploraziuns, pia era els loghens protestants. Igl ei denton iu fetg ditg era en texts catolics tochen che las fuormas cun <e> ein stadas generalisadas. En texts dall'emprema mesadad dil 18avel tschentaner anfl'ins aunc adina scripziuns sco 'vita' e 'figl' (Condrau, Cudisch instructiv, 1857, 22.73, BR 1447), quei denton mo tier plaids fetg currents, ch'ins surpredeva da texts pli vegls, ferton ch'ils auters vevan denton gia las fuormas actualas, sco p.ex. 'quen' enstagl 'quin(t)' (Condrau, l.c.21).

<sup>1</sup> Quel pertucca denton mo plaids che vevan in [i] cuort el sursilvan da quei temps, aschia ch'ins ha ozildi bein 'fetg, fretg, detg "gesagt"', denton era 'vitg, spitg, ditg "lange" senza midada dad [i] ad [ɛ]. Per pli bia detagls cf. [http://scienzarumantscha-darms.ch/wp-content/uploads/2017/01/PallGramm\\_vw.pdf](http://scienzarumantscha-darms.ch/wp-content/uploads/2017/01/PallGramm_vw.pdf), 134-136.

Vitier vegnan lu aunc tec a tec pliras differenzas morfologicas denter ils dus lungatgs da scartira. Il sursilvan da scartira protestant mantegn p.ex. il perfect sempel, che va a piarder el sursilvan catolic el decuors dil 18avel tschentaner. Ina da quellas fuormas vein nus el text dad Alig, vers 36: *schet* per “ha detg”. Ella 3.sg. fineschan ellas per ordinari sin –et, p.ex. el verset: *Nuot manchet e nuot vanzet, sco tier las nozzas da Gion Cazzet*, “nuot ha muncau e nuot ei vanzau”, mo ei dat era fuormas pli complexas. Tier Alig ein quellas fuormas aunc currentas, mo suenter svaneschan ellas ualti spert ord il sursilvan scret catolic, ferton ch'ellas restan currentas el sursilvan scret protestant. Grazia al Niev Testament da Gabriel eran ils protestants confruntai traso cun ellas e devan aunc damogn ad ellas el lungatg da scartira, era sch'ei duvravan buc ellas el lungatg plidau. L'ediziu completa dalla Bibla protestanta da 1870 (BR 498), che cuntegn differentas midadas ortograficas e scriva p.ex. <gn>, <gl> e <tg> sco ils catolics, ha aunc manteniu tut quellas fuormas, ferton ch'ei deva da quei temps segir negin autur catolic pli che vess saviu duvra ellas, aunc sch'el vess liu, perquei ch'el enconuscheva buc ellas pli. El vess saviu far nuot auter che scriver giu ellas ord la Bibla protestanta. Da vart catolica eran quellas fuormas idas dil tuttafatg en emblidanza. Ina dallas midadas fundamentalas dalla secunda ediziu dallas *Epistolas ad Evangelis* da Balzar Alig, procurada da Franzesg Damian Gallin il 1737 (BR 512), ein tut las fuormas dil perfect sempel vegnidadas en fuormas dil perfect cumponiu. Enstagl *Sin ilsez gys: schet Jesus a Moises ed Aaron* (Alig p.213) ha ei lu num tier Gallin: *Sin quels gijs: ha Jesus gig tier Moises, ad Aaron* (p.223). Era l'emprema grammatica per emprender sursilvan, ils *Fundamenti principali della lingua retica o griggione* (...) da pader FLAMINIO DA SALE, cumparida 1729, dat neginas fuormas pil perfect sempel el sursilvan, bein denton el surmiran, silmeins pil verb ‘esser’ (BR 2323, p.11s.). Igl ei pia buc la cuolpa dil fatg, che Gallin era Surmiran che quellas fuormas ein vegnidadas eliminadas. Cun quei ch'ellas fagevan strusch part dil lungatg plidau e ch'ei ha dau negina tradiziu fixa el sursilvan scret catolic da quei temps, han ins era buc saviu durvra ellas pli el lungatg scret.

In auter tratg morfologic ch'ei semantenus el sursilvan protestant, denton svanius el lungatg e cun quei lu era el sursilvan catolic ein ils pronoms nunaccentuai. Gabriel ed Alig duvravan aunc domisdus ton pronoms accentuai sco pronoms nunaccentuai, p.ex. en vers 38: *Deit, scha vus ven ei dau* enstagl 'scha ven ei dau a vus'. Schon da quei temps ei denton il diever dils pronoms nunaccentuai bia pli frequents tier Gabriel che tier Alig, mo il text dad Alig ei era 25 onns ni ina generaziun pli giuvens che quel da Gabriel. El decuors dil 18avel tschentaner eliminescha il sursilvan ils pronoms nunaccentuai, quei ch'ha lu puspei per consequenza, ch'els svaneschan era tec a tec ord ils texts catolics, ferton ch'els semantegnan, grazia alla norma fixa dil Niev Testament, vinavon els texts protestants. Il medem vala era per il diever dil pronom reflexiv. Tier Gabriel ed Alig vegn el aunc flectaus: 'jou mi lav, ti te lavas, el sa lava; nus nus lavein, vus vus laveits, els sa lavan'. Schon tier Alig ha denton l'emprema persuna dil plural pli savens ‘sa’ che ‘nus’, p.ex. *nus lein sa cussigliar* (p.192). Era per la secunda persuna dat ei exempels per ‘sa’ enstagl ‘vus’, cunzun egl imperativ, p.ex. *bucca sa smarvigleit* (p.305) enstagl 'bucca vus smarvigleit'. Empau alla ga han ins lu adina 'sa' el plural: 'nus sa lavein, vus sa laveits, els sa lavan'. Quei paradigma ha p.ex. aunc la grammatica da da Sale (BR 2323, 1729, p.17s., 34). Mo ei dat era gia all'entschatta dil 18avel tschentaner cass cun il prefix ‘se-’ enstagl ‘mi’ e ‘te’, p.ex. *Jau pos bucca serecordar* (BR 1990, 1704,

p.5); *Oz deies ti seflessigiar* (l.c. II,25).<sup>2</sup> Quei ei lu l'entschatta dalla fin dalla flexiun dil pronom reflexiv. El singular vegn 'mi' e 'te' eliminaus en texts novs viers la fin dil 18avel tschentaner, mo en texts tradiziunals, sco las canzuns dalla 'Consolaziun', eis el aunc semantenus pli ditg. Era la davosa ediziun da 1856 ha aunc canzuns sco *Te legra o regina de ciel / Te legra Maria / Te legra cun il tiu char figl, Alle[luia]* (Consol. 1856, p.128). Singuls exempels anfl'ins era aunc all'entschatta dil 20avel tschentaner, p.ex. ella praula *Fav! fav! jau tei tatagl*, nua ch'ins ha il pronom 'tei' ed il pronom 'ta' nunaccentuau in sper l'auter. En quella giavischa in giuven ina tuaglia che s'empleini cun las meglieras spisas sch'el ditgi: *Tuaglia terestegia*, ina varianta da "Tischlein deck dich" (RRC II,29). Era restonzas dil pronom nunaccentuau dat ei aunc alla fin dil 19avel tschentaner, p.ex. tier Alfons Tuor: *Pertgei, mi declara, fa gl'um che leu semna* (Tuor 1897, ed. Caduff p.160). Mo en general svanescha il pronom nunaccentuau e la flexiun dil pronom reflexiv ord ils text catolics el decuors dil 18avel tschentaner, ferton ch'ella resta els text protestants tochen all'entschatta dil 20avel, era sch'il lungatg plidau eliminescha quellas fuormas era els loghens sursilvans protestants.

Ei dat era singuls plaids ch'entscheivan a survegnir ina repartiziun confessiunala pér el decuors dil 18avel tschentaner. La fuorma 'gi' ei oriundamein ina fuorma dalla Foppa e dalla Lumnezia. Alig ha adina 'gi', ed era el text dalla Consolaziun sil feagl, in text catolic, ha ei aunc num 'gij': *Las qualas ti de noig a gij* en vers treis da l'emprema strofa. Mo cu che la predominanza dalla tradiziun catolica va dalla Lumnezia alla Cadi, daventa la fuorma minoritara dalla Cadi 'di' la fuorma usuala en texts catolics, ferton ch'ils protestants restan tier 'gi', tochen sil di dad oz. Pér ils davos onns han era auturs catolics sco Rest Martin Cabalzar entschiet a duvra la fuorma 'gi', quei ch'ei uss veramein buc fetg perdert en vesta al fatg, che tut ils auters idioms han la fuorma 'di' e buc 'gi'. Era il diever da 'Deus' dad ina vart, 'Diu' resp. 'Dieus' da l'autra, daventa pér el decuors dil 18avel tschentaner ina differenza confessiunala. Alig ha il bia la fuorma 'Deus', tuttina sco Gabriel, mo la fuorma senza -s ei lu per ordinari 'Diu' cun <i-u> tier el. La fuorma 'Dieus' para puspei dad esser ina fuorma dalla Cadi, ch'ha lu remplazzau la fuorma 'Deus' dalla Foppa e dalla Lumnezia els texts catolics, aschia che mo ils protestants han pli la fuorma 'Deus', lezs lu persuerter tochen sil di dad oz. Entuorn 1850, cu ch'ei ha entschiet ad ir per s'unir sin in soli lungatg da scartira sursilvan, eran las differenzas denter ils dus lungatgs da scartira effectivamein bia pli grondas che quei ch'ellas eran aunc el 17avel tschentaner tier Gabriel ed Alig, aschia ch'igl ei lu buc da smarvegliar, che quei ei buc iu d'in di sin l'auter.

Cun quellas "Differenzas secundaras" essan nus lu vegni viaden els svilups dil sursilvan el decuors dil 18avel tschentaner. Cun quei tschentaner fan ins en general cuortas, ton ella litteratura sco ella linguistica. Il temps da pionier ei vargaus, e quei che suonda duront quei tschentaner tochen viers la fin da quel stat pli u meins el rom da quei ch'ei vegniu cumenzau el 16avel e 17avel tschentaner. Il ladin va, sco gia detg en connex cun lez, en direcziun d'ina italianisaziun carschenta che cuoza tochen all'entschatta dil 20avel tschentaner. L'ovra la pli gronda ladina dil 18avel tschentaner ei la secunda ediziun da *La sacra Biblia. Quai ais tuot la Sonchia Scrittüra dal Velg et Nouf Testamaint (...)*, cumparida a Scuol 1743 (BR 502). Ella ei denton scretta sin in'otra basa dialectala che l'emprema ediziun, aschia ch'ella ha buc giu igl effect normativ ch'ins spitgass d'ina tala ovra, era sch'ella ei segir vegnida legida ni sil-

<sup>2</sup> Perquei svilup cf. HELMUT STIMM, *Medium und Reflexivkonstruktion im Surselvischen*, München 1973 (Bayerische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, Sitzungsberichte Jahrgang 1973, Heft 6, p.9-21).

meins citada relativamein savens. Per l'Engiadin'aulta vegn ins a stuer citar Giovanni Battista Frizzoni e ses cudischs da canzuns, entschiet cun las *Canzuns spirituælas davart Cristo Gesu il bun pastur (...)*, cumparius 1765 (BR 2386), gia quel cun bunamein 700 paginas en tut. Ina secunda ediziun aunc procurada dad el cul tetel *Testimonianza dell'eterna amur da Gesu Cristo (...)*, cumparida 1789 (BR 2391), ha lu gia 1070 paginas. L'emprema ediziun ei aunc vegnida restampada 1840 (BR 2387) ed ei aunc stada ditg en funcziun. Ei dat era aunc differents auters cudischs da canzuns ladins ch'ei cumpari l'emprema gada gia ella secunda mesadad dil 17avel tschentaner ed ein aunc vegni restampai pliras gadas el 18avel, p.ex. 'Ils Psalms da David' da Lurainz Wietzel e la 'Philomela' da Johannes Martinus,<sup>3</sup> sco la 'Consolaziun' en Surselva, ch'han denton buc giugau ina schi gronda rolla per il svilup dil lungatg. Ils cudischs da Frizzoni ein denton in punct culminont ella italianisaziun dil ladin, surtut dil puter, ed han influenzau il lungatg da scartira ladin tochen all'entschatta dil 20avel tschentaner.

Era per la Surselva ei da numnar in'ovra monumentalada dil 18avel tschentaner, *La S. Bibla, quei ei: tut la soinchia scartira, ner tut ils Cudischs d'igl Veder a Nief Testament*, cumparida 1718 a Cuera (BR 499). Cun quella han era ils protestants renans survegniu a disposiziun l'entira Bibla, sco quei ch'ils Ladins vevan survegniu 40 onns avon. Ella ei scretta tenor il model dil Nief Testament da Luci Gabriel, e quel vegn lu era reprim praticamein senza midadas ella ediziun dalla Bibla completa, sulettamein la 'Dedicatiun' e la 'Prefatiun' da Luci Gabriel, 24 paginas en tut, ein vegnidadas remplazzadas d'ina Præfatiun da mo duas paginas. Igl ei clar che quella publicaziun ha aunc rinforzau e stabilisau la norma protestanta, mo lezza era da quei temps gia ualti fixa.

Enzatgei da niev dat ei denton tuttina aunc el 18avel tschentaner: ei entscheiva era a dar publicaziuns en surmiran. L'emprema publicaziun enconuschenta en quei regiolect ei ina *Duttrigna christiana curta fatgia (...)* dal (...) cardinal Robert Bellarmin. *Messa or eint igl linguatg rumantg da Surses*, cumparida 1703 a *Sovegnin* (BR 385). Ils treis plaid screts grass tonschan per caracterisar quella 'Duttrigna' empau. La scripziun <tg> muossa ch'ella ei sut influenza dalla scripziun catolica sursilvana. Cun quei va era a prau la scripziun da [ñ] e [t] cun <gn> (*Duttrigna*) e <gl> (*igl*). La fuorma *rumantg* enstagl 'rumantsch' muossa plinavon, ch'ei sto puspei esser stau in jester ch'ha translatau ella, in che saveva buc differenziar 'tg' e 'tsch'. Ins suppona effectivamein ch'ei seigi stau in pader cauptschin, pader Francesco Maria da Vigevano. Mo ins stuess aunc controllar la caussa pli exact, mo quei text ei aunc buc vegnius edius ed ei dat mo in exemplar en possess privat. Ella savess ver giu ina predecatura, cumparida 1673, ch'ei denton semantenida en ina copia scretta a maun dalla secunda mesadad dil 18avel tschentaner, era quella en possess privat. El decuors dil 18avel tschentaner ein aunc pliras 'ductrinas' cumparidas, che sebasan per part era sin auters models. Ei dat era da quellas che selain buc metter a casa ortograficamein aschi clar. La *Dotrina Christiana Bresciana,olveida dagli italian in Rumantsch da Surses* (BR 2128), cumparida 1707 ed edida completamein ella Crestomazia (RRC 10, 19-43) entscheiva bein cun (...) *Del Sina-vel della Sontgia Crus*, mo cuntinuescha lu cun l'emprema damonda **Chi ist te?**. Pauc pli tard vegn lu *fatghia*, ina scripziun ch'ins anfla era tier auters auturs talians, mo lu puspei *An che guisa*, pia pli u meins cun <ch> all'entschatta dil plaid e scripziuns cun <tg> egl intern dil plaid. Era dialectalmein varieschan quellas 'ductrinas' ualti fetg; ei dat era ina versiun el dia-

<sup>3</sup> Per ils differents cudischs da canzuns e lur ediziuns cf. la fetg buna survesta tier GION DEPLAZES, *Funtaunas, Istrogia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*, tom 2, Cuira 1988, 61-80.

lect da Vaz ed ina specifica per Salouf. En tut ein 12 da quellas ductrinas cumparidas denter 1673 e 1788. Ellas ein tractadas da MENA GRISCH ella revista *Noss Sulom* dalla Uniun rumantscha da Surmeir, che corrisundeva a *Igl Ischi* sursilvan, annada 21, 1942, p.41-51. Pervia dallas biaras variantas ortograficas e dialectalas da quellas 'Ductrinas' eis ei era buc vegniu si Surmir tier ina constanza ortografica.

Enmanuscret dat ei era aunc texts pli vegls surmirans, numnadamein ils protocols dils process da strias da 1653/54 da Beiva, edi ella Crestomazia, RRC X,1-18. Quels paran plitost da star en tradiziun ladina; els drovan en scadin cass era ils grafemx <ü> ed <ö>, stattan pia buc ella medema tradiziun ortografica e linguistica sco las 'Duttregnas'. Co ch'ei vesa ora exactamein si Surmeir en quels graus, fuss pér d'intercurir inaga. Mo ei astgass esser ualti difficultus; sche jeu vesel endretg ha praticamein mintgin scret si Surmir sco ch'ei ha pariu e plaschiu ad el.

Cunquei vessen nus lu las entschattas dils idioms romontschs. Jeu recapituleschel, sco vus veis sut 6 sil feagl 8: Ei entscheiva pia ell'Engiadin'aulta cul **puter**. Lez vein nus a l'entschatta en duas variantas, ina varianta da **Zuoz**, che vala per la regiun 'Sut Funtauna Merla', pia per la part putera da Bever engiuviars. Igl εμπrem representant da quella varianta ei **Gian Travers**. Lu vegn pauc pli tard vitier ina secunda varianta, la varianta da **Samedan** per la regiun da 'Sur Funtauna Merla'. Igl εμπrem representant da quella varianta ei **Jachiam Bifrun**. Domisduas variantas linguisticas ed ortograficas han denton buc pudiu penetrar silla liunga; viers la fin dil 17avel tschentaner ein ellas vegnidas remplazzadas entras in lungatg ed in'ortografia tenor il model talian.

Lu vegn il **vallader** da l'Engiadina bassa, da quei temps aunc en ina solia varianta, quella da **Susch**, perquei ch'ei dat mo in autur vallader da quei temps, **Durich Chiampell**. Cunquei ch'el ei restaus il soli autur vallader ils emprems 50 onns dil svilup da quei lungatg, ei sia ortografia era aunc vegnida duvrada 1607 tier la ristampa da siu cudisch. Mo gia siu εμπrem successur, Conradin Toutsch, ch'ha publicau 1613 il secund cudisch vallader (BR 5230), drova buc pli igl <ą> cun punct per [o]. Naven da 1650 ei era il vallader vegnius sut l'influenza d'in lungatg e d'in'ortografia tenor model talian, sco la Bibla da 1679 muossa, schegie buc forsa buc gest aschi ferm sco il puter.

Lu va ei vinavon da quella vart dils cuolms cul **sutsilvan**. Lez vein nus puspei en duas variantas, la varianta da **Farschno** ella Tumliasca cun Daniel **Bonifaci** e la varianta da **Cazas** resp. dalla Mantogna / Heinzenberg cun **Calvenzano**. Bonifaci ei il soli autur dalla varianta da Farschno. Cun la varianta da Cazas eis ei denton era buc iu bia meglier. En quella varianta ein denton tuttina treis cudischs vegni publicai denter 1611 e 1618, mo lu eis ei era stau alla fin cun quella. Suenten 1620 ha la Sutselva surpriu tec a tec la varianta sursilvana protestanta.

El **sursilvan** vein nus era duas variantas, denton cun ina repartiziun empau pli speciala. Enstagl differenzas regiunalas vein nus cheu differenzas confessiunalas, pia in sursilvan **protestant** culs representants **Steffan e Luci Gabriel**, ed in sursilvan **catolic** cun la secunda versiun dil 'Cuort muossament' da Gion Antoni Calvenzano e Balzar Alig sco εμπrem representant indigen. La repartiziun regiunala ei cheu secundara, mo la basa pil sursilvan protestant ei segir il sursilvan dalla **Foppa**, pli specialmein quel da Flem, ferton che la basa

dil sursilvan catolic ei da quei temps aunc la **Lumnezia**. La varianta protestanta dils Gabriels ei daventada norma per bien 200 onns, la varianta catolica dad Alig ha buca giu dapli success che quellas dils auters idioms.

Cunquei vein nus lu l'entschatta dalla historia litterara dil romontsch dil pugn da vesta linguistic. Nus vein pia denter 1550 e 1700 texts en differentas variantas regionalas, ed igl ei las medemas sco quei che nus vein aunc oz. Ch'igl ei las medemas muossa, che quei stadi linguistic dil romontsch el Grischun ei praticamein gia contonschius el 16avel e 17avel tschentaner, schiglioc vess quei gie menau a certs problems. Sche l'anteriura unitad linguistica dil territori dil Grischun central fuss p.ex. aunc stada intacta da quei temps, vess jeu p.ex. buc saviu tractar Bonifaci e l'emprema ediziun dil catechissem da Calvenzano separadamein, mobein sco cuntinuaziun da Travers e Bifrun, probablamein plitost da Bifrun che da Travers. La Sutselva sto pia tuttina ver entschiet relativamein baul, vul dir sil pli tard naven da 1400, a sesviluppar auter ch'il rest dil Grischun central oriund. Ch'il svilup comunabel dallas treis regiuns oriundas dil Grischun central ha buc cuzzau per tuttas treis tuttina ditg, san ins mus-sar relativamein sempel sin basa dil svilup puter dad [ã] liung ad [ē] liung. Fertan che quel ha pertuccau el puter, segir la regiun, nua ch'el ha entschiet, tut ils [ã]s liungs, ei quei schon buc il cass pli pil surmiran; leu han ils verbs sin -ar manteniù il bia lur [ã], auter che suenter suns palatals. Ei ha pia num el puter 'fer, der' clamer' etc., denton 'far, dar, clamar' el surmiran, medemamein el sutsilvan. Suenter in sun palatal ei quella midada dad [ã] ad [ē] denton era succedida el surmiran. Ei ha p.ex. num el puter 'lascher', medemamein el surmiran 'lascher, fertan ch'il sutsilvan ha era buc fatg quei svilup; leu ha ei num 'laschar', sco 'dar' e 'far'. Mo suenter [ǰ] e [č] ha era il sutsilvan in [ē], ch'ei lu denton aunc daventaus [ea] pli tard en quei regiolect: ei ha pia num 'charger' el puter, 'carger' el surmiran e 'cargear' el sutsilvan. Quella repartiziun demuossa, che la Sutselva ei sedistaccada sco emprema dalla gronda regiun dialectala dil Grischun central oriunda ed ei vegnida sut influenza d'in auter center dil svilup linguistic, numnadamein quel da Cuera. Igl ei lu buc da smarvegliar, ch'il lungatg da Bonifazi vegn lu era numnaus 'romaunsch da Cuera' ella introducziun dil catechissem da Bonifazi. Igl ei gest quella mischeida d'ina tradiziun linguistica dil Grischun central oriund cun las medemas influenzas dil romontsch da Cuera sco il sursilvan che fa ord quella regiun ina regiun cun atgnadads linguisticas che distinguan ella da tut las autras regiuns linguisticas dil Grischun. Las innovaziuns dil romontsch da Cuera succedan cheu numnadamein sin in auter fons che quei che las medemas innovaziuns succedan el territori sursilvan, in fons dialectal central.

Da l'autra vart dess ei denton era aunc differenzas visavi la situaziun actuala che fussen da numnar. Igl ei p.ex. evident, ch'il puter ed il vallader ein aunc pli differents in da l'auter da quei temps che quei ch'els ein ozildi. Il ligiom exteriur comunabel denter quels dus idioms, la confessiun reformada, entscheiva gie pér a sesviluppar da quei temps, ed ei drova seccapescha in'uriala, tochen che tals ligioms extralinguistics influenzeschan era il lungatg. Ina rolla centrala per l'avischinaziun dils dus idioms ladins ha segir la 'Bibla da Scuol' giugau, cumparida 1679, era sch'ella ei "tradütta in lingua rumantscha d'Engiadina Bassa". Per l'ina sebase ella sil medem principi da lungatg che vegn era exprimius ella translaziun dils Psalms da Lurainz Wietzel da 1661 pil puter e che vegn descrets ella Bibla da Scuol aschia: "La scarsdà da nossa Lingua ais restaurada cun plets Italians, (...), e quattras ais nossa Lingua bain polida & adampchiada, è sarà bun intlêr". Culs plaid talians vegn "nossa Lingua" pia "neidia ed amplificada e buna da capir". En quella Bibla anfla ins lu era trasatras la scripziun

<a> en quels cass, nua ch'il vallader pronzia [o], il puter denton [a], sco tier 'grand, dan' per vall. 'grond' e 'don', malgrad l'indicaziun, ch'ella seigi transladata "in lingua rumantscha d'Engiadina bassa".

Empau auter ch'ozildi astgass la situaziun era aunc esser stada el surmiran el 16avel e 17avel tschentaner. Deplorablamein san ins buc dir la massa sur dalla situaziun linguistica dil surmiran durant quels dus tschentanners, perquei ch'ei dat strusch texts surmirans da quei temps. Il text il pli vegl ein ils protocols dils process da strias da 1653/54 da Beiva, che jeu hai citau. Quels ein denton aunc mai vegni intercuri da rudien linguisticamein, ed els ein era ualti difficultus en quei grau. Mo en scadin cass vegn duvrau il <w> dubel en quel; ei vegn scret 'üna' cun <ü> en quel ed igl <ü> vegn era aunc duvraus en auters loghens, ed era la scripziun <ch> vegn avon en quei text, schegie darar. El stat pia buc ella medema tradiziun ortografica sco la 'Duttregna' da 1703, ch'ei scretta en tradiziun sursilvana. Cheu para ei pia da ver dau ina midada ella secunda mesadad dil 17avel tschentaner, che fuss aunc d'intercurir pli exact.

Quei che pertucca il sursilvan eis ei en scadin cass da dir, ch'el ei el 17avel tschentaner aunc bia pli datier dils auters idioms che quei ch'el ei lu el 19avel tschenanter ed ozildi. Biaras specialitads dil sursilvan, che distinguan el ozildi da tut ils auters idioms, existevan aunc buc el 17avel tschentaner ni entschivevan pér a sesviluppar el decuors da quei tschentaner. La fuorma 'terra' enstagl 'tiara' ei segir buc aschi derasada el 17avel tschentaner sco quei ch'ella ei ozildi. La diftongaziun da 'culm' a 'cuolm' era medemamein buc aschi derasada aunc a l'entschatta dil 17avel tschentaner ed entscheiva a vegnir sistematisada pér alla fin da quei tschentaner, probablamein sut influenza dalla Cadi. La midada dad 'i' ad 'e' el tip 'vita' visavi 'veta', entscheiva pér alla fin dil 17avel tschentaner e penetrescha lu tec a tec el 18avel tschentaner egl entir intschess sursilvan. Quei cha vala per specialitads foneticas vala era per la morfologia, sco nus vein viu: Il passé simple entscheiva a svanir secunda mesadad dil 17avel tschentaner, ed il pronom reflexiv vegn aunc flectaus en general el 17avel tschentaner. Era il pronom nunaccentuau vegn aunc duvraus currentamein el 17avel tschentaner, schegie pli e pli pauc els texts catolics. Tut quellas atgnadads dil sursilvan actual sesviluppeschon pia pér durant il 17avel, per part era pér durant il 18avel tschentaner.

Viers la fin dil 18avel tschentaner entscheiva ei lu denton a dar enqual midada el diever dil romontsch, sco nus vegnin aunc a veser ella proxima lecziun.